

SCHLÖSSLI-GAZETTE



MEIN BLICK / MON REGARD

Lauriane Darbre; Die Advents- und Weihnachtszeit im Schlössli

Die Advents- und Weihnachtszeit im Schlössli ist auch in diesem Jahr geprägt von liebevollen Traditionen und stimmungsvollen Momenten. Bereits vor dem ersten Advent wurde das Haus von oben bis unten festlich dekoriert. Tannenbäume, Lichterketten, Adventskränze und LED-Kerzen sorgen für eine stimmungsvolle Atmosphäre. Fürs Auge und fürs Gemüt.

Für Highlights sorgen die vier Adventssonntage. Jeder wird mit besonderen Momenten gefeiert – vom Lichterweg mit Harfenmusik über den Besuch des Samichlaus bis hin zum Weihnachtsmarkt mit selbstgebackenen Guetzli.

... weiter auf Seite 2

la période de l'Avent et de Noël au Schlössli

Cette année encore, la période de l'Avent et de Noël au Schlössli est marquée par des traditions chaleureuses et des moments pleins d'ambiance. Avant même le premier dimanche de l'Avent, la maison a été décorée de haut en bas. Sapins, guirlandes lumineuses, couronnes de l'Avent et bougies LED créent une atmosphère chaleureuse pour le plaisir des yeux et du cœur.

Les quatre dimanches de l'Avent sont des moments forts. Chacun est célébré avec des instants particuliers, comme le chemin des lanternes accompagné de harpe, la visite du Saint-Nicolas, ou encore le marché de Noël avec des biscuits faits maison.

... suite à la page 2

INHALT / CONTENU

MEIN BLICK/ MA VUE	1
RÜCKBLICK & AUSBLICK RÉTROSPECTIVE ET PERSPECTIVES	2
GESTERN & HEUTE HIER ET AUJOURD'HUI	4
GRATULATIONEN FÉLICITATIONS	5
PORTRAIT	6
GESCHICHTEN HISTOIRES	8
FACHTHEMA THÈME SPÉCIALISÉ	10
STÖBERN DÉCOUVRIR	12

Die Weihnachtsfeiern am 16., 17. und 18. Dezember bringen Bewohnende, Angehörige und Gäste zu einem besinnlichen Beisammensein zusammen. In festlich geschmückter Umgebung wird gefeiert, sich an Speis und Trank erfreut und innegehalten.

«Der Duft von frisch gebackenen Weihnachts-guetzli weckt schöne Erinnerungen.»

Den Abschluss wird ein gemeinsamer Film am 4. Advent bilden, der die festliche Zeit in schöner Stimmung abrundet. Das Jahr ist aber noch nicht vorbei, denn am 31. Dezember 2025, stossen wir zwischen 10.30 – 11.30 Uhr zusammen in der Lobby auf das neue Jahr an. Kommt vorbei und feiert mit, denn gemeinsam wird es einzigartig.

Text: Lauriane Darbre
Leiterin Aktivierung

Les fêtes de Noël les 16, 17 et 18 décembre réunissent les résidents, leurs proches et leurs invités pour un moment de convivialité. Dans un décor festif, on célèbre, on déguste des mets et des boissons et l'on prend le temps de faire une pause pour profiter de l'instant présent.

« Le parfum des biscuits de Noël fraîchement sortis du four éveille de beaux souvenirs. »

Le quatrième dimanche de l'Avent, un film sera projeté pour clôturer cette période festive dans une ambiance chaleureuse. Mais l'année n'est pas encore terminée. Le 31 décembre 2025, entre 10h30 et 11h30, nous trinquerons ensemble à la nouvelle année dans le lobby. Venez nous rejoindre et faire la fête avec nous. Car ensemble, ce sera unique.

Texte : Lauriane Darbre
Responsable activation



Lauriane Darbre

Leiterin Aktivierung, seit dem 1. Mai 2024 im Schössli.

«Ich glaube daran, dass es die kleinen Dinge sind, die den Alltag lebendig machen – ein Lächeln, ein Lied, ein Gespräch.»

Responsable activation, au Schössli depuis le 1^{er} mai 2024

« Je crois que ce sont les petites choses qui rendent la vie quotidienne plus vivante : un sourire, une chanson, une conversation. »

RÜCKBLICK & AUSBLICK / RÉTROSPECTIVE ET PERSPECTIVES

Lichterweg / Chemin des lumières



Claudia Trösch beim Anzünden der 365 Windlichter / Claudia Trösch allumant les 365 lanternes



Frau Bornhauser und Herr Wenger unterhalten sich angeregt /
Madame Bornhauser et Monsieur Wenger discutent avec animation



Frau Winkler und Herr Wyssbrod in intensivem Gespräch /
Madame Winkler et Monsieur Wyssbrod en pleine discussion



Herr Schwab und Frau Mühlheim geniessen die Adventsstimmung
im Schlössli / Monsieur Schwab et Madame Mühlheim profitent
de l'ambiance de l'Avent au Schlössli



Anna Sofia Hostettler verzaubert mit Harfenklängen / Anna Sofia
Hostettler enchante l'auditoire avec les sons de sa harpe

Ausblick / Perspectives

Weihnachtsfeiern

Dienstag, 16. Dezember 2025,
um 16.00 Uhr: Bewohnende
Haus A und Bewohnende
Résidence

Mittwoch, 17. Dezember 2025,
um 16.00 Uhr:
Bewohnende Haus B

Donnerstag, 18. Dezember
2025, um 16.00 Uhr: Bewohnen-
de Haus C

Silvester-Apéro

Mittwoch, 31. Dezember 2025,
von 10.30 Uhr bis 11.30 Uhr in
der Lobby.

Wir schliessen das alte Jahr bei
Pianoklängen von Pianist Eddy
ab. Wir wünschen allen
einen guten Rutsch!

Abendhock «Un peu Welsch»

Freitag, 16. Januar 2026, von
17.00 Uhr bis 20.00 Uhr – mit
auserlesenen Spezialitäten für
Angehörige und ihre Liebsten.

Fêtes de Noël

Mardi 16 décembre 2025, à
16h00 : résidents maison A
et résidents de la Rési-
dence

Mercredi 17 décembre
2025, à 16h00 : résidents
maison B

Jeudi 18 décembre 2025, à
16h00 : résidents maison C

Apéritif du Nouvel An

Mercredi 31 décembre
2025, de 10h30 à 11h30
dans le lobby.

Nous clôturerons l'année
au rythme des mélodies du
pianiste Eddy. Joyeuses
fêtes de fin d'année !

Soirée « Un peu Welsch »

Vendredi 16 janvier 2026,
de 17h00 à 20h00 – Soirée
« Un peu Welsch », avec
des spécialités sélection-
nées pour les proches et
leurs biens-aimés.

mehr Infos:
plus d'infos:



GESTERN & HEUTE / HIER ET AUJOURD'HUI

Margret Willbrandt 1944 in Hamburg / à Hambourg

Frau Margret Willbrandt lebt seit einem Jahr im Schlössli /
Madame Margret Willbrandt vit depuis une année au Schlössli

Photo : Adrian Moser

Eine Geschichte vom Gestern im Heute. Une histoire du passé à aujourd'hui.

Aus einer Idee wurde ein Projekt, aus einem Projekt ein Moment, der bei unseren Bewohnenden unterschiedlichste Erinnerungen weckte. Gemeinsam mit 6. Klass-Schüler:innen aus der Schule Bözingen wurde am 80. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkriegs zurückgeschaut.

Zurück in eine Welt voller Krieg, aber auch zurück in eine Welt voller Emotionen. Erlebtes schien wieder so nah zu sein, dass der Gedanke daran Worte entstehen liess. Nun folgt eine Geschichte, erlebt und erzählt von einer Bewohnerin, geschrieben von einem Schüler.

Text: Jennifer Thommen,
Soziokulturelle Animatorin

Kindheit in der Nachkriegszeit

**Margret Willbrandt,
Bewohnerin Schlössli Biel-Bienne**

Ich bin in Hamburg geboren und ich habe die Bombenangriffe miterlebt, aber als Baby. Ich war sehr klein, als ich mit meiner Familie evakuiert

Une idée est devenue un projet, ce projet est devenu un moment qui a suscité chez nos résidents des souvenirs très variés. En collaboration avec les élèves de 6e année de l'école de Boujean, nous avons commémoré le 80e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Retour dans un monde en guerre, mais aussi dans un monde plein d'émotions. Ce qui avait été vécu semblait à nouveau si proche que l'idée même de ces souvenirs faisait naître des mots. Voici une histoire, vécue et racontée par une résidente, écrit par un élève.

Texte : Jennifer Thommen,
animatrice socioculturelle

Enfance dans l'après-guerre

**Margret Willbrandt,
résidente du Schlössli Biel-Bienne**

Je suis née à Hamburg et j'ai vécu les bombardements, mais j'étais encore bébé. J'étais très jeune lorsque ma famille a été évacuée vers un village de Basse-Saxe. Je vis en Suisse depuis 40 ans et

wurde, nach Niedersachsen aufs Dorf. Ich lebe schon 40 Jahre in der Schweiz und wohne jetzt hier im Schlössli. Ich bin inzwischen 82 Jahre alt. Ich habe über meine Kindheit ein Buch geschrieben. Also es war Krieg. Schwierige Zeiten - auch für Kinder. Der Vater war im Krieg geblieben. Wir waren also auf dem Dorf in Niedersachsen und da kamen die Engländer und wollten uns befreien. Zuerst haben sie das Dorf noch bombardiert.

Als ich dieses Buch geschrieben habe, wohnte ich für einige Zeit in Konstanz, am Bodensee. Ich war etwas Mitte siebzig, als ich dieses Buch geschrie-

«Ich wünsche mir, dass die Menschen Empathie haben und tolerant miteinander umgehen...»

ben habe. Ich möchte dir noch was sagen was ich mir wünsche: Ich wünsche mir, dass die Menschen Empathie haben und tolerant miteinander umgehen, und ich wünsche mir, dass diese ewigen Kriege aufhören. Wir müssen einander zuhören!

Text: Klim, 6. Klass-Schüler Schule Bözingen

Wir weisen auf die Buchempfehlung hin, Seite 12

j'habite maintenant ici, au Schlössli. J'ai aujourd'hui 82 ans. J'ai écrit un livre sur mon enfance. C'était la guerre. Une période difficile,

« je souhaite que les gens fassent preuve d'empathie et de tolérance les uns envers les autres... »

même pour les enfants. Mon père était mort à la guerre. Nous étions donc dans ce village de Basse-Saxe lorsque les Anglais sont arrivés pour nous libérer. Mais ils ont d'abord bombardé le village.

Quand j'ai écrit ce livre, je vivais depuis quelque temps à Constance, au bord du lac de Constance. J'avais un peu plus de 70 ans quand j'ai écrit ce livre. Je voudrais te dire encore une chose que je souhaite : je souhaite que les gens fassent preuve d'empathie et de tolérance les uns envers les autres, et je souhaite que ces guerres éternelles cessent. Nous devons nous écouter les uns les autres !

Texte : Klim, élève de 6e année à l'école de Boujean

Nous renvoyons à la recommandation de lecture, page 12

GRATULATIONEN / FÉLICITATIONS

Wir gratulieren / Nous félicitons



Bruno Rentsch an der Gratulationsfeier /
Bruno Rentsch lors de la cérémonie de félicitation

Photo : Philipp Kämpfer

GLÜCKWÜNSCHE FÉLICITATIONS

Bravo

24.10.25

Bruno Rentsch

Hauswart mit eidg. Fauchausweis

NACHWUCHS NAISSANCES

Willkommen auf Erden

Amen ♂

16.10.25

Die Mutter / La maman:
Semhar Teklemariam

Marissa Lia ♀

03.11.2025

Die Mutter / La maman:
Alessandra Schmid

PORTRAIT

Cheryl in Aktion / Cheryl en action

© Karl Odermatt Fotos



«Ich schätze meine Arbeit und die Möglichkeit, mich auch ausserhalb des Sports weiterzuentwickeln».

« J'apprécie mon travail et la possibilité de me développer aussi en dehors du sport ».

«Skifahren ist meine grosse Leidenschaft» « Le ski c'est ma grande passion »

Ich war noch nicht ganz zweijährig als ich das erste Mal auf den Skiern stand, noch bevor ich überhaupt laufen konnte. Seit dem, hat mich die Faszination für den Skisport nicht mehr losgelassen. Skifahren ist viel mehr als ein Hobby für mich, es ist meine grosse Leidenschaft. Ich habe klare Ziele und Träume und arbeite mit viel Freude daran, sie zu erreichen.

Mit fünf Jahren habe ich mein erstes Rennen bestritten. Seither habe ich an hunderten Rennen teilgenommen und empfinde immer noch dieselbe Freude wie am ersten Tag. Das Adrenalin, das man im Starthäuschen verspürt, ist unbeschreiblich. In diesem Augenblick existieren nur noch ich, meine Skier und die Piste. Doch der Skirennsport bringt nicht nur Höhenflüge mit sich. In den letzten fünf Jahren musste ich zwei schwere Verletzungen verarbeiten, die mich stark zurückgeworfen haben. Diese Zeiten haben mir aber gezeigt, wie sehr ich das Skifahren liebe. Deshalb habe ich nie aufgegeben und mich immer wieder zurückgekämpft.

Heute bin ich 21 Jahre alt und fokussiere mich vollkommen auf meinen Traum, eines Tages zur Weltspitze zu gehören.

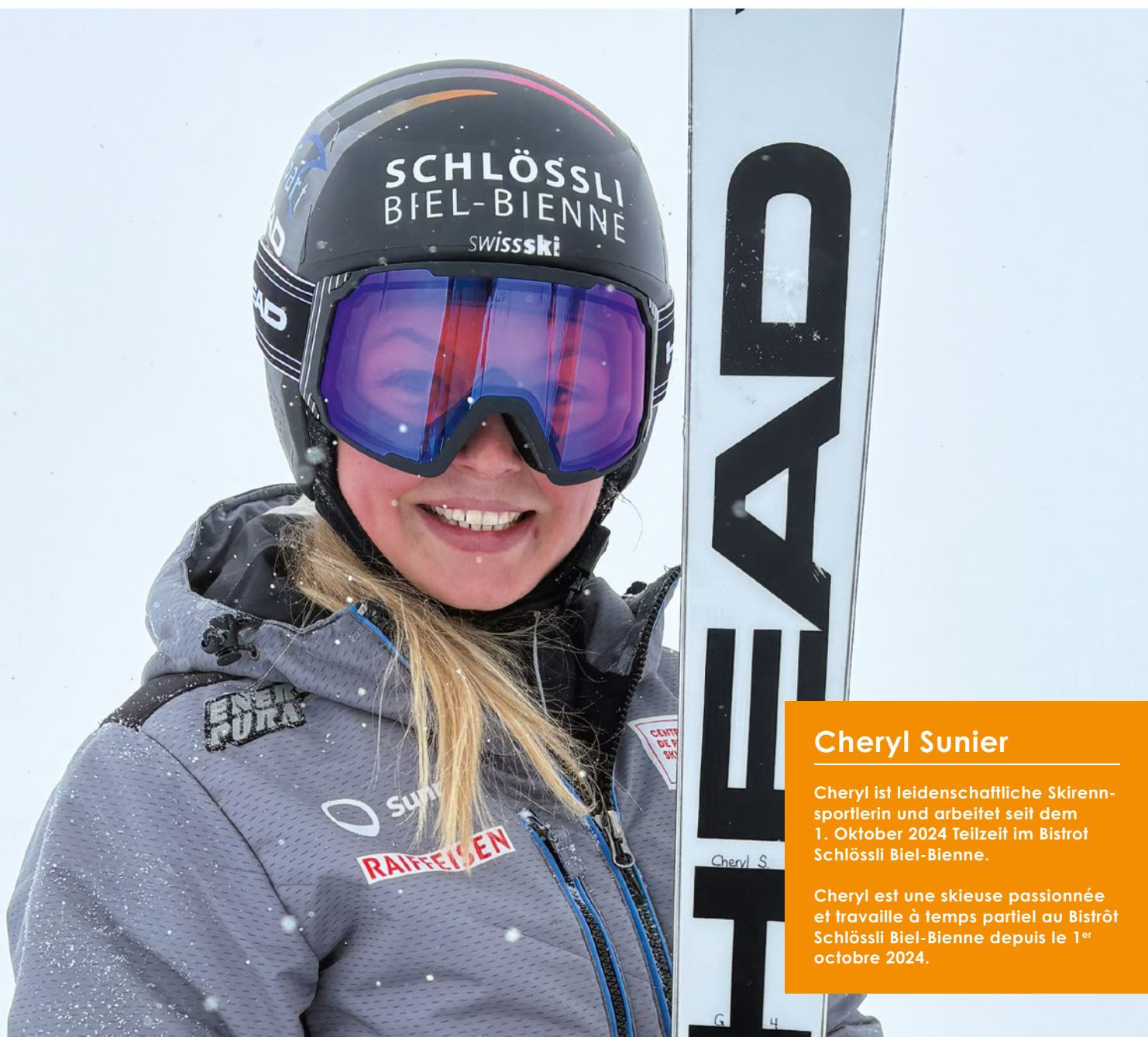
Je n'avais pas tout à fait deux ans quand j'ai eu des skis aux pieds pour la première fois, avant même de savoir marcher. Depuis ce moment-là, je suis fascinée par ce sport. Le ski est bien plus qu'un simple loisir pour moi, c'est une passion. J'ai de grands objectifs et j'y travaille avec beaucoup de joie et de détermination.

À cinq ans, j'ai participé à ma première course de ski. Depuis, j'ai pris part à des centaines de compétitions et j'ai toujours le même plaisir qu'au premier jour. L'adrénaline que l'on ressent dans la cabane de départ est indescriptible. À cet instant précis, il n'existe plus que moi, mes skis et la piste. Mais le ski de compétition ne rime pas uniquement avec plaisir et succès. Ces cinq dernières années, j'ai dû surmonter deux graves blessures qui m'ont radicalement freinée dans mon parcours. Mais ces épreuves m'ont permis de réaliser à quel point j'aime ce sport. C'est pourquoi je me suis toujours battue pour revenir plus forte.

Aujourd'hui, j'ai 21 ans et je me consacre pleinement à mon rêve, skier en coupe du monde.

Neben dem Sport arbeite ich seit einem Jahr im Schlössli als Mitarbeiterin im Bistrot. Nachdem ich im Sommer 2024 meine gymnasiale Matura erfolgreich abgeschlossen habe, war es mir wichtig, eine neue Herausforderung zu finden, die ich mit dem Skifahren kombinieren kann. Die Arbeit gibt mir einen wertvollen Ausgleich zum intensiven Trainingsalltag. Andere Menschen zu sehen, neue Aufgaben und die tolle Atmosphäre geben mir Energie und frische Motivation.

En parallèle, je travaille depuis maintenant un an au Schlössli, en tant que collaboratrice au bistrot. Après avoir obtenu ma maturité gymnasiale avec succès à l'été 2024, il était important pour moi de trouver une nouvelle activité que je puisse combiner avec le ski. Ce travail me permet de trouver un bon équilibre entre mon quotidien et mes entraînements intensifs. Le contact humain, la diversité des tâches et l'atmosphère agréable me donnent l'énergie et la motivation nécessaires.



Cheryl Sunier

Cheryl ist leidenschaftliche Skirennsportlerin und arbeitet seit dem 1. Oktober 2024 Teilzeit im Bistrot Schlössli Biel-Bienne.

Cheryl est une skieuse passionnée et travaille à temps partiel au Bistrot Schlössli Biel-Bienne depuis le 1^{er} octobre 2024.

Das Schlössli Biel-Bienne ist Haupt-Sponsor von Cheryl Sunier / Le Schlössli Biel-Bienne est le sponsor principal de Cheryl Sunier

Ich liebe es, anderen eine Freude zu bereiten und an sie zu denken, etwas, das im Spitzensport nicht immer seinen Platz hat. Umso mehr schätze ich meine Arbeit und die Möglichkeit, mich auch ausserhalb des Skisports weiterzuentwickeln.

Text und Fotos: Cheryl Sunier

J'aime rendre services aux autres et penser à leur bien-être, ce qui n'a pas vraiment sa place dans le sport de haut niveau. C'est pourquoi je suis d'autant plus reconnaissante d'avoir cette bonne opportunité de me développer également en dehors du ski.

Texte et Photos: Cheryl Sunier

GESCHICHTEN / HISTOIRES

Tiere haben auf Menschen mit einer Demenzerkrankung eine beruhigende Wirkung / Les animaux ont un effet apaisant sur les personnes atteintes de démence.

Photo: Adrian Moser

Sissi – Königin vom Schlössli Sissi – reine du Schlössli

Ich bin Sissi. Grau, rundlich und die unangefochtene Herrscherin der geschützten Wohngruppe. Mein Tagesplan ist durchdacht: Essen, schlafen, Kontrolle über mein Reich behalten – und noch mehr schlafen.

Die Menschen hier nennen mich auch Prinzessin mit Bauch, aber das stört mich nicht – ein bisschen Bauch zeugt von gutem Leben. Mein Tag beginnt auf meinem Thron – dem Fussende von Frau Langeneggers Bett. Sie schläft, ich auch. Herr Huber klappert mit seinem Rollator. Ich ignoriere es und döse weiter. Erst als in der Küche Teller klirren, öffne ich die Augen. Frühstück!

Im Wohnzimmer sitzen Frau Müller und Herr Schmid am Esstisch. Ein Stück Schinken ist vom Tisch gefallen und liegt jetzt auf dem Boden. Perfekte Gelegenheit! Mit einem schnellen Sprung bin ich dort, schnuppere, und dann – Meins! «Sissi, du kleine Diebin» ruft Frau Müller, aber ich bin schon beim Kauen. Eine Königin muss eben schnell sein.

Je m'appelle Sissi. Je suis grise, ronde et la souveraine incontestée de l'unité protégée. Mon emploi du temps quotidien est bien pensé : manger, dormir, contrôler mon royaume – et dormir encore plus.

Les gens ici m'appellent aussi la princesse au gros ventre, mais cela ne me dérange pas – un petit ventre est la preuve d'une belle vie.

Ma journée commence sur mon trône, au pied du lit de Madame Langenegger. Elle dort, moi aussi. Monsieur Huber fait cliqueter son déambulateur. Je l'ignore et continue de somnoler. Ce n'est que lorsque j'entends le bruit des assiettes dans la cuisine que j'ouvre les yeux. Le petit-déjeuner !

Dans le salon, Madame Müller et Monsieur Schmid sont assis à la table à manger. Un morceau de jambon est tombé de la table et gît maintenant sur le sol. Une occasion parfaite ! D'un bond rapide, je m'y précipite, je renifle, puis – à moi ! « Sissi, petite voleuse », s'écrie Mme Müller, mais je suis déjà en train de mâcher. Une reine doit savoir être rapide.

Après ce festin, je cherche un endroit pour faire

Nach dem Festmahl suche ich einen Platz für mein nächstes Schläfchen. Frau Müllers Lehnstuhl ist frei – Perfekt! Ich rolle mich zusammen, schnurre laut und schlafe ein. Ein paar Stunden später öffne ich ein Auge, nach einer ausgiebigen Katzenwäsche, das zweite Auge. Aber jetzt, Gartenzeit – mein Reich! Ich tapse raus, setze mich mitten auf den Weg.

Frau Keller rollt mit ihrem Rollstuhl an, Herr Huber bleibt mit seinem Rollator stehen. «Na, Sissi, schon wieder auf Kontrolle?» Natürlich. Ohne mich würde hier alles den Bach runtergehen.

Am Nachmittag setzen sich die Menschen an ihr Eile mit Weile-Spiel. Ich warte, bis es spannend wird, dann lasse ich mich mitten aufs Spielfeld plumpsen. «Sissi, du faules Tier» stöhnt Frau Müller. Ich schnurre laut und bleibe liegen. Regeln sind für andere.

«Tiere unterstützen die Reduzierung von Stress und Ängsten, die Förderung körperlicher Aktivität und sozialer Interaktion sowie die Verbesserung des Wohlbefindens.»

Zum Abschluss meines königlichen Tages und nach einem ausgiebigen Besuch meines Fressnapfes, lasse ich mich in Herrn Schmid's Sessel sinken. Perfekte Grösse, perfekter Kuschelplatz. Herr Schmid kraut mich, mein Schnurren übertönt fast den Fernseher.

Dann geht es zurück zu Frau Langenengger ins Bett. Ich lasse mich auf ihre Füße fallen – das königliche Heizkissen ist angekommen. Sie seufzt, zieht die Decke hoch und ergibt sich ihrem Schicksal. Gute Entscheidung.

Morgen beginnt mein Tag von vorn. Im Schössli, wo ich glücklich bin – mit all den Menschen, die mich verwöhnen, und den kleinen Freuden meines Alltags.

Text: Christine Bühler, Pflegeassistentin und Mitarbeiterin Bewegung

ma prochaine sieste. Le fauteuil de Madame Müller est libre – parfait ! Je me mets en boule, ronronne bruyamment et m'endors. Quelques heures plus tard, j'ouvre un œil, puis le second après m'être longuement léché. Mais maintenant,

« Les animaux contribuent à réduire le stress et l'anxiété, à favoriser l'activité physique et les interactions sociales, ainsi qu'à améliorer le bien-être. »

c'est l'heure du jardin – mon royaume ! Je sors en trotinant et m'assois au milieu du chemin.

Madame Keller arrive dans son fauteuil roulant, Monsieur Huber s'arrête avec son déambulateur. « Alors, Sissi, encore en inspection ? » Bien sûr. Sans moi, tout partirait à vau-l'eau ici.

L'après-midi, les gens s'assoient pour jouer à leur jeu « Hâte-toi lentement ». J'attends que ça devienne passionnant, puis je me laisse tomber au milieu du terrain de jeu. du terrain de jeu. « Sissi, espèce de paresseuse », gémit Madame Müller. Je ronronne bruyamment et reste allongée. Les règles, c'est pour les autres.

Pour terminer ma journée royale, après avoir fait une visite prolongée à ma gamelle, je m'affale dans le fauteuil de Monsieur Schmid. La taille parfaite, l'endroit idéal pour se blottir. Il me caresse, mon ronronnement couvre presque le son de la télévision.

Puis je retourne dans le lit de Madame Langenengger. Je me laisse tomber sur ses pieds – le coussin chauffant royal est arrivé. Elle soupire, remonte la couverture et se résigne à son sort. Bonne décision.

Demain, ma journée recommencera. Au Schössli, où je suis heureuse – avec tous ces gens qui me gâtent et les petits bonheurs de mon quotidien.

Texte : Christine Bühler, aide-soignante et collaboratrice activité physique

FACHTHEMA / THÈME SPÉCIALISÉ

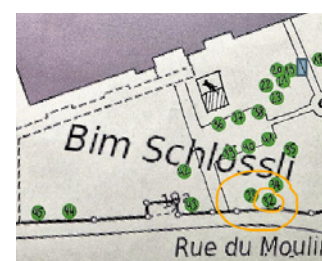
Die Bäume im Schlössli-Park

Les arbres dans le parc du Schlössli



Photo: Adrian Moser

Entdecken Sie den Park /
Découvrez le parc :



Standort des Trompetenbaums
Emplacement du catalpa

Die ältesten Bäume im Schlössli-Park sind über 100 Jahre alt. Der Baumbestand beim Schlössli ist sehr schön und vielfältig. Auf der Südostseite des Geländes stehen die grössten und ältesten Exemplare. Dazu gehören eine Sommerlinde, eine Fichte und ein Trompetenbaum.

Die Sommerlinde ist ein schöner, grosser Baum mit einer breiten Krone, die im Frühling lieblich duftende Blüten hervorbringt und im Sommer viel Schatten spendet.

Der Taschentuchbaum (*Davidia involucrata*) ist

Les arbres les plus anciens du parc du Schlössli ont plus de 100 ans. Le peuplement forestier du Schlössli est très beau et varié. Les exemplaires les plus grands et les plus anciens se trouvent dans la partie sud-est du terrain. Il s'agit notamment d'un tilleul à grandes feuilles, d'un épicéa et d'un catalpa.

Le tilleul à grandes feuilles est un bel arbre de grande taille avec une large couronne qui produit des fleurs au parfum agréable au printemps et offre beaucoup d'ombre en été. L'arbre aux mouchoirs (*Davidia involucrata*) est un arbre dressé de

Der Trompetenbaum / Le catalpa (*Catalpa bignonioides*)



Der Trompetenbaum ist ein schnell wachsender Laubbaum, er entwickelt eine ausladende Krone und grosse, herzförmige Blätter. Blickfang sind seine trompetenförmigen, weissen Blüten, die oft violette und gelbe Akzente aufweisen und von Juni bis Juli blühen. Im Herbst verliert er seine Blätter und bildet lange, bohnenähnliche Samenkapseln aus.

Le catalpa est un arbre feuillu à croissance rapide qui développe une couronne étalée et de grandes feuilles en forme de cœur. Ses fleurs blanches en forme de trompette, souvent rehaussées de touches violettes et jaunes, apparaissent de juin à juillet et attirent tous les regards. En automne, il perd ses feuilles et forme de longues gousses ressemblant à des haricots.



Blüten des Taschentuchbaums / Fleurs de l'arbre à mouchoirs

ein aufrechter, sommergrüner Baum aus China, der bis zu 15 Meter hoch werden kann. Seine auffälligen, weißen Hochblätter erinnern an Taschentücher, diese Blütenblätter hängen im Wind und geben ihm seinen Namen.

Der Trompetenbaum (*Catalpa bignonioides*), auch Bohnenbaum oder Zigarrenbaum genannt, ist von beeindruckender Grösse und mit auffälligen Blüten, die im Sommer wie Trompeten aussehen. Seine Blätter sind gross und grün, und er ist bekannt für seine schöne, blühende Krone.

In den letzten drei bis fünf Jahren wurden im Zuge von Umbauarbeiten einige junge Bäume gepflanzt. Dabei hat man Bäume ausgewählt, die gut mit den veränderten Klimabedingungen zurechtkommen, wie zum Beispiel Französischer Ahorn und Roter Ahorn. Sie sind bekannt für ihre schöne Herbstfärbung und ihre Anpassungsfähigkeit.

Die Bewohner des Schlössli können an verschiedenen Stellen im Schatten der Bäume sitzen, sich ausruhen oder einfach die Natur geniessen. Der Park ist ökologisch sehr wertvoll, weil er Lebensraum für viele Tiere bietet und das Klima verbessert.

Text: Jlona von Büren

«Bäume sind für mich Zeichen oder Symbol für Leben. Sie sind Wunder der Natur und beeindrucken mich jeden Tag aufs Neue.»

Lauritz Leick, Vorarbeiter Baumpflege, Baumpflege Dietrich GmbH

couleur verte originaire de Chine qui peut atteindre 15 mètres de haut. Ses bractées blanches voyantes ressemblent à des mouchoirs, ces pétales pendent au vent et lui donnent son nom.

Le catalpa (*Catalpa bignonioides*), également appelé arbre à haricots ou arbre à cigares, est un arbre impressionnant aux grandes fleurs remarquables qui ressemblent à des trompettes en été. Ses feuilles sont grandes et vertes, et l'arbre est connu pour sa belle couronne fleurie.

Au cours des trois à cinq dernières années, plusieurs jeunes arbres ont été plantés dans le cadre de travaux de rénovation. On a choisi des arbres qui s'adaptent bien aux changements climatiques, comme l'érable français et l'érable rouge. Ils sont connus pour leurs belles couleurs automnales et leur capacité d'adaptation.

Les résidents du Schlössli peuvent s'asseoir à l'ombre des arbres à différents endroits, se reposer ou simplement profiter de la nature. Le parc est très précieux sur le plan écologique, car il offre un habitat à de nombreux animaux et améliore le climat.

Texte: Jlona von Büren

« Pour moi, les arbres sont un signe ou un symbole de vie. Ce sont des merveilles de la nature qui m'impressionnent chaque jour à nouveau. »

Lauritz Leick, contremaître en entretien des arbres, Baumpflege Dietrich GmbH



Baumpflege Entretien des arbres

Die grossen, alten Bäume werden von der Firma Dietrich aus Därligen gepflegt. Unser Gärtner, Olivier Sauter, kümmert sich um die kleineren und sorgt dafür, dass sie gesund bleiben. Eine professionelle Pflege ist für ihre Gesundheit und auch für die Sicherheit wichtig.

Les grands arbres anciens sont entretenus par l'entreprise Dietrich de Därligen. Notre jardinier, Olivier Sauter, s'occupe des plus petits et veille à ce qu'ils restent en bonne santé. Un entretien professionnel est important pour leur santé et aussi pour la sécurité.



Website Dietrich GmbH
Site internet Dietrich GmbH

STÖBERN / DÉCOUVRIR

**BUCHTIPP
LIVRE CONSEILLÉ**

SUCHBILD / IMAGE À CHERCHER



**Das fünfte Kind
oder die Mitgift
der Mutter**

Margret Willbrandt
Bewohnerin Schlössli Biel-Bienne

Die Autorin erfährt 1971 von dem Absturz eines NATO-Düsenjägers in einem niedersächsischen Dorf. Zu dieser Zeit lebt sie in der Schweiz. Der Düsenjäger hatte vier Grundstücke auf einer Seite der Strasse getroffen. Genau hier hatte sie 1944 bis 1954 als Kind gelebt. Das Ereignis löste bei ihr Erinnerungen an die Kindheit und auch das Leben danach aus.



**Ensemble
c'est tout**

Anna Gavaldà
Roman

Conseil de lecture de
Mme Schnider

Non, ne pleure pas ... Tiens, prends mon mouchoir, petite fille. Mais il y a une chose que je dois te dire : les gens qui s'arrêtent de parler deviennent fous. Chu Ta, par personne je ne te l'ai pas dit tout à l'heure, mais il est devenu fou et très malheureux aussi ... Très, très malheureux et très très fou. Il n'a retrouvé la paix que lorsqu'il était un vieillard. Tu ne pas attendre d'être une vieillarde, toi, n'est ce pas ?



Im rechten Bild haben sich 9 Fehler eingeschlichen. Vergleichen Sie die beiden Bild und kreisen Sie die Fehler im linken Bild ein. / Il y a 9 erreurs dans l'image de droite. Comparez les deux images et entourez les erreurs dans l'image de gauche.

IMPRESSUM

Auflage / Tirage : 850 Ex.
Erscheint / Parution : quartalsweise / trimestrielle
Redaktionsteam / Équipe rédactionnelle :
Lauriane Darbre, Philipp Kämpfer, Joëlle Niggli (Lektorat
Französisch/ relecture français), Jennifer Thommen, Jiona von
Büren (Jiona.VonBueren@schloessli-biel.ch, T 032 344 08 33)

Gestaltung / Conception : business4you AG, Biel
Druck, Spedition / Impression, expédition : Ast & Fischer AG, Köniz

SCHLÖSSLIBIEL-BIENNE

Zentrum für Langzeitpflege | Centre pour malades chroniques

Schlössli Biel-Bienne AG
Mühlestrasse 11
2504 Biel-Bienne

Tel. 032 344 08 08
reception@schloessli-biel.ch
www.schloessli-biel.ch

